

НОВІ ПІДХОДИ ДО ВИКЛАДАННЯ ГРАМАТИКИ НА СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД»

При вивченні іноземної мови одним із важливих аспектів є опанування її граматичної системи. Для студентів-перекладачів досконалі знання з граматики необхідні для успішного виконання своєї роботи: незнання граматичних структур призводить до граматичної сліпоти, внаслідок якої втрачаються або неправильно розтлумачуються ті чи інші граматичні значення, спотворюється зміст сповіщення. **Метою** цієї розвідки є огляд практичних видів роботи при викладанні граматики студентам-перекладачам.

Опанування граматичним матеріалом відбувається за наступними методичними правилами: 1) подання граматичного матеріалу має бути дозованим та поступовим, утворюючи цілісну систему; 2) пояснення повинні бути стислими та чіткими [1]; 3) порівняння граматичних структур рідної та іноземної мов має сприяти ідентифікації перекладацьких відповідників для явищ граматичних систем цих мов.

Способи подання граматичного матеріалу включають дедуктивний (від поданого правила до практики [2]) та індуктивний (від аналізу матеріалу до виводу правила [2]), проте перший обмежує самостійність студента, у той час як другий, сприяючи творчій активності студента, вимагає занадто багато часу та часто призводить до хибних умовиводів. Задля уникнення таких недоліків ми пропонуємо використовувати «**flip lectures**» – подання лекції у текстовому або відео форматі наперед як домашнє завдання [3], яке студенти мають опрацювати і розібратися в теоретичному граматичному матеріалі самостійно вдома за комфортною для них швидкістю сприйняття та розуміння. Створення конспектів з теоретичного матеріалу є широко розповсюдженою практикою в США [4], яка стимулює розвиток автономності студентів та покращенню їхніх аналітичних навичок і сприяє більш глибокому запам'ятовуванню матеріалу, оскільки задіяні декілька видів пам'яті – зорова та механічна.

Аудиторна робота має перевірити правильність розуміння граматичного матеріалу студентами, що ми пропонуємо зробити через **лекції-презентації** (power-point presentations), які містять питання про граматичні явища та практичні приклади, що їх демонструють, де умовиводи робитимуть самі студенти. На цьому етапі доцільно включати інтерактивні елементи – автентичні відео іноземною мовою, після перегляду яких студенти мають ідентифікувати граматичні феномени, що вивчаються. Автентичні відео демонструють студентам живу розмовну мову та задовольняють принцип обов'язкового використання наочності. Наступним етапом є класичне запрацьовування граматичних структур через «**drilling**» – вивчення через численне повторення [5], яке включає такі вправи як зазнач правильний варіант, розкрий дужки та

використай потрібну граматичну структуру, знайди та виправ помилку. Проте вивчення граматичного матеріалу цим не обмежується.

Для розвитку комунікативних навичок студента граматичні явища мають бути опрацьовані в різних видах мовленнєвої діяльності: говорінні та слуханні. Вправи на **говоріння** включають імітацію граматичних конструкцій за умов комунікативної задачі, наприклад: повторення граматичних конструкцій за акторами фільму; рольові ігри, наприклад: розмова у готелі (modal verbs practicing). Вправи на **слухання** можуть включати як прогнозування студентами використання певної граматичної структури, наприклад: перегляд відео із "стоп-кадром": "Що скаже / може сказати цей персонаж в цій ситуації?", так і перевірку самостійно вжитих студентами граматичних форм через аудіо запис.

Для розвитку навичок перекладу необхідно надати опис відповідників граматичних явищ мовою перекладу та запрацювати їх у двох видах перекладу: з мови оригіналу на мову перекладу та навпаки.

Таким чином, викладання граматики студентам-перекладачам потребує комплексного підходу, завдяки якому студенти можуть ідентифікувати, вживати та перекладати граматичні явища при говорінні, слуханні та безпосередньому перекладі.

Література:

1. Байдак Л.І. Особливості навчання граматиці іноземної мови студентів нелінгвістичних ВНЗ. URL: <http://surl.li/slytt> (Дата звернення: 11.04.2024).
2. Методи навчання та їх класифікація. URL: <https://osvita.ua/school/method/780/> (Дата звернення: 11.04.2024).
3. Flipping the classroom. URL: <https://teachinghub.bath.ac.uk/teaching-and-assessment/flipping-the-classroom/> (Дата звернення: 11.04.2024).
4. Teaching students to take better notes: Notes on notetaking. URL: <http://surl.li/slytx> (Дата звернення: 11.04.2024).
5. Teaching techniques: 6 Steps to Effective Drilling // <https://www.eslbase.com/tefl-a-z/drilling> (Дата звернення: 11.04.2024).

Матковська В. В., студентка
Стройкова С. А., к. філол. н., старший викладач
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

ДИСКУСІЙНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Фразеологія – це динамічна та своєрідна частина словникового складу будь-якої мови. Фразеологія як наука пройшла різні етапи свого розвитку. В останні